



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

GAZDASÁGI, MŰSZAKI ÉS EURÓPAI UNIÓS
SZAKFORDÍTÓ SZAK

EZZEL PÁRHUZAMOSAN VÉGEZHETŐ VALAMELYIK ESTI KÉPZÉS IS!

I. A SZAK RÖVID LEÍRÁSA

Az elmúlt években a fordítói piac olyan alapvető **változásokon** ment keresztül, ezért szakunk tantervét és tartalmát a fordítói piac egyik meghatározó szereplője, a Proford (Professzionális Fordításszolgáltatók Egyesülete), valamint korábban végzett hallgatóink segítségével alakítottuk ki. A szak megnevezése is utal arra, hogy mely szakterületeken van a **legnagyobb igénye** a piacnak szakfordítókra. A fordítási tevékenység azonban ma már nem szűkíthető le kizárólag egy adott szöveg forrásnyelvről célnyelvre történő fordítására, hiszen a területen **számos új munkakör** (vendor menedzser, terminológus, projektmenedzser, utószerkesztő, stb.) jelent meg. Ez a tendencia számos új készség és ismeret megszerzését teszi szükségessé. A **fordítástámogató eszközök** használata immár nem csupán egy tantárgyban kap helyet, hanem horizontálisan, a tantárgyak többségében megjelenik. A hallgatók pedig tanulmányaik első pillanatától kezdve a **fordítói piac szereplőivé** válnak azáltal, hogy a tantárgystruktúrájának és a szakmai eseményeken való részvételnek köszönhetően megismerkedhetnek a piaci folyamatokkal, szereplőkkel és erőviszonyokkal.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése

Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordító szakirányú továbbképzési szak

2. **A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése**
Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordító ... (idegen nyelv megnevezése) nyelvből és magyar nyelvből
3. **A szakirányú továbbképzés képzési területe**
Társadalomtudományi képzési terület
4. **A szakirányú továbbképzésbe való felvétel feltételei**
 - Bármely képzési területen szerzett legalább alapfokozatú (Bachelor), illetve hagyományos egyetemi vagy hagyományos főiskolai diploma;
 - Legalább felsőfok (C1) közeli idegennyelv-tudás
 - Megfelelő szintű magyar nyelvhasználati ismeretek
 - Sikeres felvételi vizsga
5. **Képzési idő**
3 félév
6. **A képzés szervezési formája**
Nappali képzés
7. **A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma**
90 kredit
8. **A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben**

Elsajátítandó kompetenciák

- Fordítói kompetenciák (fordításközpontú szövegelemzés, átváltási műveletek, fordítási problémák azonosítása és megoldása, lektorálás)
- Nyelvi kompetenciák (olvasott/hallott szöveg értése, írott szöveg alkotása, beszédkészség, szókinccs, nyelvhelyesség idegen nyelven és anyanyelven, regiszterek, stílusok ismerete)
- Interkulturális kompetenciák (kommunikatív - verbális és nem verbális - kompetencia, nyelvi változatok azonosítása, pragmatikai kompetencia, mögöttes értelmek azonosítása, viselkedéskultúra)
- Információkutatási kompetenciák (párhuzamos dokumentumok keresése, terminológiakutatási stratégiák, glosszáríumkészítés, archiválási technikák)
- Szakterületi kompetenciák (szakterületi műfajok, szövegtípusok, regiszterek, terminológiamenedzsment, ekvivalenciavizsgálat, párhuzamos dokumentumok keresése)
- Technológiai kompetenciák (fordítástámogató szoftverek, terminológiai adatbázis kezelés)
- Szolgáltatásnyújtási kompetenciák (vendor menedzsment, marketing, projektmenedzsment, időkezelés, árképzés)

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek

- a fordítási tevékenységnek a gyakorlat számára is releváns elméleti és tudományos kérdései,

- nyelvi és kulturális ismeretek a forrás- és a célnyelven,
- gazdasági, műszaki és európai uniós háttérismeretek,
- a fordító szakma működésének ismerete (etikai és protokolláris szabályok, a fordítói piac működése, a fordítóiroda belső működése, vállalkozási ismeretek),
- kommunikációs alapismeretek
- kurrens gazdasági és politikai események naprakész ismerete
- tolmácsolási alapismeretek
- lokalizációs alapismeretek
- utószerkesztői alapismeretek

Személyes adottságok, készségek

- elemzőképesség,
- problémafelismerő- és megoldó képesség,
- döntésképeség,
- tolerancia,
- rugalmasság,
- kreativitás,
- magabiztosság,
- megfelelő önismeret,
- önértékelési képesség,
- stressztűrő képesség,
- széleskörű műveltség,
- a minőség iránti elkötelezettség,
- humánus/etikai viszonyulás,
- diszkréció,
- képesség önálló munkavégzésre vagy csapatmunkában való részvételre

A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben

A szakon végzettek alkalmasak

- megbízások elemzésére,
- fordítási stratégiatervezésre,
- szövegelemzésre,
- szövegalkotásra,
- tematikus előkészítésre,
- megfelelő időgazdálkodásra,
- írásbeli nyelvi közvetítésre (fordítás, szakfordítás),
- terminológiai gyűjtemények készítésére,
- fordítástámogató eszközök használatára,
- a fordításiparban keresett munkakörök és szerepek (terminológus, vendor menedzser, projektmenedzser, post editor, desk-top publisher stb.) betöltésére,
- önálló vállalkozás indítására

9. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Nyelvi ismeretek: 14-18 kredit

Szövegelemzés – szövegfeldolgozás anyanyelven, Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven, Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség

anyanyelven, Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség idegen nyelven, Professzionális szóbeli kommunikáció anyanyelven (választható tárgy), Professzionális szóbeli kommunikáció idegen nyelven (választható tárgy), Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek

Nyelvi közvetítói ismeretek: 32-36 kredit

Fordítástechnika, Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás – terminológia 1-2., Fordítástechnológia - terminológia menedzsment 1-2., Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1-2. (választható tárgy)

Kiegészítő ismeretek: 30 kredit

Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma, Webes környezetismeret, Szakmai ismeretek, Projektmenedzsment, A fordítás üzleti világa - vállalkozási ismeretek, Projektmunka, Szakmai gyakorlat, Részvétel szakmai eseményeken 1-3.

10. A szakdolgozat kreditértéke:

10 kredit

III. MINTATANTERV

Jelölések:

ő = őszi félév

t = tavaszi félév

1/1 = első félév első felében (7 hét)

1/2 = első félév második felében (7 hét)

2/1 = második félév első felében (7 hét)

2/2 = második félév második felében (7 hét)

f = félévközi jegy

v = vizsgajegy

a = aláírás

ó = kontaktóra

Tárgynév	Szemeszterek		
	1 (ő)	2 (t)	3 (ő)
Szövegelemzés – szövegfeldolgozás anyanyelven (1/1)	1 f		
Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven (2/1)		1 f	
Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség anyanyelven(1/2)	1 f		
Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség idegen nyelven (2/2)		1 f	
<i>Professzionális szóbeli kommunikáció anyanyelven (1/1)- választható</i>	1 f		
<i>Professzionális szóbeli kommunikáció idegen nyelven (2/1)- választható</i>		1 f	
Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1)	1 v		
Fordítástechnika	4 v		
Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás – terminológia 1-2.		4 f	4 f

Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2.	2 f	2 v	
<i>Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1-2.(1/2, 2/2)- választható</i>	<i>1 f</i>	<i>1 f</i>	
Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma (1/2)	1 v		
Webes környezetismeret	2 f		
Szakmai ismeretek (2/1)		1 v	
Projektmenedzsment		2 f	
A fordítás üzleti világa – vállalkozási ismeretek		1 a	
Projektmunka		2 f	
Szakmai gyakorlat			25 a
Részvétel szakmai eseményeken 1- 3. (kritériumtárgy)	2 a	2 a	1 a
Diplomafordítás			0/0/a/10
Összesen	15 ó/hét	17 ó/hét	30 /hét

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikerese felvételi vizsga**, amely a vizsgázó választott idegen nyelvi és magyar nyelvi készségeit méri fel. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít. A szóbeli vizsgán azok vehetnek részt, akik az írásbeli vizsgát sikeresen teljesítették.

- Formája: 120 perc időtartamú írásbeli vizsga és 20-30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Az írásbeli vizsga tartalma: fordítás idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre, irányított fogalmazás írása idegen nyelven
- A szóbeli vizsga tartalma: idegen nyelvű szöveg azonnali szóbeli fordítása (blattolás) és az előforduló nyelvhasználati jelenségek elemzése, irányított beszélgetés idegen nyelven (általános és aktuális témákról, kulturális háttérismeretekről)
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni. A végső felvettek listája a felvételi eredmény tükrében rangsorolás alapján lesz meghatározva.

V. DIPLOMAFORDÍTÁS

A képzés harmadik félévében a hallgatók kijelölt témavezető irányításával két diplomafordítást készítenek, és az abszolutórium megszerzése után bizottság előtt megvédik. Két lehetőség közül lehet választani:

1. Öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva. Részei: egy 10.000 leütés (1800 szó) terjedelmű idegen

nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, egy 20 egységből álló terminológiai glosszárrium, egy magyar nyelvű fordítói kommentár, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását, valamint egy 5000 leütés (900 szó) terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

2. Öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása csoportos diploma fordítás keretében, a második féléves projekt munka mintájára, CAT-eszközök használatával. A fordítást csoportmunka és egyéni munka keretében végzik a hallgatók (10.000 szó/csoport, azaz 2500 szó/hallgató). A team minden tagja fordít, illetve párhuzamosan egyéb feladatköröket tölt be. A szerepkörök felosztása és a fordítási folyamat megtervezése a hallgatók feladata. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsgára** bocsátás feltétele a mintatantervben előírt követelmények teljesítése és az abszolutórium megszerzése.

A záróvizsga részei:

- a diploma fordítás megvédése;
- zárthelyi szakfordítás fordítástámogató szoftver segítségével: egy 3000 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű közepesen nehéz tudományos-szakmai szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra, egy 1500 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű tudományos-ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre, valamint a forrásszövegek alapján terminológiaekezelő szoftver segítségével egy helyben összeállított terminológiai gyűjtemény.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: randrianasolo.daniella@gtk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

www.tfk.bme.hu/kepzesek/uj-kepzesek/gazdasagi-muszaki-es-europai-unios-szakfordito